

全国音乐院系教学总谱系列

Edition Eulenburg

No.1407

原版引进

# HINDEMITH

欣德米特

**七重奏**

为长笛、双簧管、单簧管、低音单簧管、  
大管、圆号和小号而作

总谱



Eulenburg

湖南文艺出版社

全 国 音 乐 院 系 教 学 总 谱 系 列

PAUL HINDEMITH

欣德米特  
七重奏

为长笛、双簧管、单簧管、低音单簧管、  
大管、圆号和小号而作

总 谱



奥伊伦堡音乐出版公司  
湖南文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

欣德米特七重奏 / (德)欣德米特作曲.

长沙: 湖南文艺出版社, 2004.4

ISBN 7-5404-3221-7

I. 欣... II. 欣... III. 管弦乐—合奏曲—总谱—德国 IV. J657.61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 011978 号

Original edition

© Schott Music International, Mainz, Germany

朔特音乐国际出版(有限)公司, 德国, 美茵茨

Chinese language edition:

© 2004 湖南文艺出版社

版权所有 翻印必究

著作权合同图字: 18—2004—031

欣德米特

七重奏

责任编辑: 孙 佳

\*

湖南文艺出版社出版、发行

(长沙市雨花大道 2 号 邮码: 410014)

湖南省新华书店经销 湖南省印研所实验工厂印刷

\*

2004 年 4 月第 1 版第 1 次印刷

开本: 850×1168 1/32 印张: 2.375

印数: 1—2,500

ISBN7—5404—3221—7

J·854 定价: 10.50 元

若有质量问题, 请直接与本社出版科联系调换

## 保罗·欣德米特 七重奏

为长笛、双簧管、单簧管、低音单簧管、大管、圆号和小号而作

1948年8月6日，保罗·欣德米特在第二次世界大战后第二次出发去欧洲。他乘坐伊丽莎白女王号邮轮离开纽约，8月11日抵达南安普敦，然后从那里去布兰德福德，在布兰斯顿夏季学校讲学一周。之后，他经过伦敦、巴黎和巴塞尔抵达了卢赛恩<sup>①</sup>，见到了许多老朋友（包括威廉·富特文格勒、威

---

<sup>①</sup> 卢赛恩：瑞士城市。——译者注

廉姆·沃尔顿和威廉·库伦坎普夫<sup>①</sup>），举行了一些讲座，游玩了布尔根施托克（1913年，当时年仅十七岁的欣德米特曾在那里的乐队中担任过乐手）。而后，他去了威尼斯，在那里看了一次他的歌剧《卡迪亚克》的演出（9月5日），结果确信这部歌剧需要彻底修改。接着，他从威尼斯去了瑞士的谢埃拉，意大利的佩鲁贾，德国的威斯巴登和巴登—巴登，奥地利的萨尔茨堡和维也纳，意大利的那不勒斯和巴勒莫，并在这些地方或指挥或讲授音乐理论和作曲技法。最后在1948年11月21日，他来到了西西里岛上的塔奥尔米纳，计划在这里休息一段时间，从旅行带来的疲劳和紧张中恢复过来。“如果说‘一首作品的特点受到周围环境的影响’，这句话是真的，”他评价塔奥尔米纳说，“那么这地方只会使人产生最好的乐思。”<sup>②</sup>欣德米特显然在以略带讥讽的口吻暗指他在前一年与位于美因茨的朔特音乐出版公司的威利·施特雷克之间的信件来往，俩人在信中探讨了景色作为灵感的一个来源对作曲家所起的作用。欣德米特认为，一首作品的创作动机与外部环境没有任何联系。“人们在年轻时，”欣德米特在1947年写道，“景色、情绪、教育程度以及个人对某些事物和事件的偏爱有可能是创作活动一个重要的灵感。但是我现在却发现，人、事件和经历与通过艺术手段来解释或塑造它们之间不再有任何密切的联系。重要的是运用人的经历，而不是不断地收集新的第一手经历。毕竟，如果情况不是这样，那么人们想创作一首德国主

---

① 库伦坎普夫（1898—1948）：德国小提琴家、教师。——译者注

② 摘引自乌厄·克莱默为唱片 BASF 2521639—2 所写的乐曲介绍。——原注



题作品的愿望可能在过去十二年中消失得干干净净。对于那些性格比较稳定的人来说，莱茵河在构思作品深层次的结构时并不比密西西比河、康涅狄克山谷或戈壁沙漠更重要。”<sup>①</sup>

可尽管欣德米特如此阐述了自己的观点，塔奥尔米纳还是驱使他将期待已久的休息与放松抛到了脑后，到1948年11月22日，他已经在开始创作一首新的作品：管乐七重奏。但是有一点可以肯定，这首作品中没有任何“意大利”的影响。我们无法得知究竟是什么驱使他创作了这首七重奏（因为没有任何人委托他创作这首作品），也无法得知是什么驱使他在最后一个乐章中使用了“古老的伯尔尼进行曲”。开始动笔仅仅一个星期后的1948年11月29日，欣德米特就已经完成了第三乐章。第一乐章完成于11月30日，第二和第四乐章完成于12月1日。12月2日，他抵达罗马，出席一些音乐会，并于12月7日在罗马完成了最后乐章。首演定于1948年12月30日，因此，除了完成全曲并将总谱抄一份出来外，欣德米特还得准备一套完整的分谱，供首演之用。12月26日，他抵达米兰，开始排练。首演于12月30日如期在米兰举行，乐手为室内交响乐团的成员。欣德米特亲自指挥了这场音乐会，曲目全为他本人的作品：他根据克洛德·热尔韦斯<sup>②</sup>和埃蒂安·都·特尔特出版的《舞曲》中法国舞曲改编的一个组曲，《为五种乐器而作的小品三首》（1925），芭蕾舞《魔鬼》组曲，这首新的

---

① 《保罗·欣德米特书信集》，迪尔特·雷克斯罗特编辑，法兰克福，1982，245页——原注

② 克洛德·热尔韦斯：活跃于16世纪的法国作曲家、维奥尔琴演奏家。——译者注

七重奏，以及《第四室内乐作品》（小提琴协奏曲，Op.36 之4，1925）。

欣德米特在1949年1月5日第一次将创作《七重奏》的事情告知了出版公司：“我一直在忙于创作，最近刚刚完成一首管乐《七重奏》，并且已经在米兰演奏过。我将把它带到德国来。”<sup>①</sup>（实际上，欣德米特还安排了这首《七重奏》1949年在苏黎士和慕尼黑的演出。）1949年3月23日，他在巴黎见到了威利·施特雷克，并将这首《七重奏》的总谱以及分谱一起交给了后者，供朔特公司出版之用。两天后，欣德米特在法国的瑟堡登上了玛丽女王号邮轮，并于3月20日回到纽约。（他在这期间还创作了《圆号协奏曲》。）

欣德米特一直到1949年4月23日才向威利·施特雷克询问这首《七重奏》的出版情况：“我在巴黎给你的那首管乐《七重奏》，你有没有任何出版计划？这里有人想要它，如果你能把原稿或总谱与分谱的复制版给我，我将会用得着。”威利·施特雷克回复道：“《七重奏》已经开始排版，你5月底就能收到清样，可以根据你的手稿进行校对。”到1949年6月中旬，欣德米特已经看完了清样，并将清样寄还给了出版公司。1949年6月22日，威利·施特雷克致信感谢欣德米特：“你校对过的管乐《七重奏》已于前天到达，几个错误的地方一定会改过来。排版工、出版商和校对人员都为错误如此少而感到高兴。”

欣德米特的这首《七重奏》于1952年7月在纽约演奏。

---

① 下列所有引文均摘自法兰克福保罗·欣德米特学院所收藏的未出版的信件。——原注

让他意想不到的是，纽约评论家协会将当年演出季节的最佳室内乐奖授予了这首作品。欣德米特的夫人格特鲁德 1953 年 1 月 17 日不无幽默地致信朔特公司：“《七重奏》获奖了。这首优美的小七重奏突然出乎意料地获得了殊荣，纽约评论界将当年最佳室内乐奖授予了它。我不知道这个奖的真正意义，但是四面八方都传来了一片祝贺声，就连给我们供应食品和肉食的人也突然将《七重奏》挂在了嘴边上，并将我们列为了他们更加重要的顾客之列。”

吉瑟勒·舒伯特  
(路旦俊 译)



# 七重奏

Paul Hindemith  
(1895 - 1963)

## I. Lebhaft (♩ = 108)

Flöte  
Oboe  
Klarinette (B<sup>+</sup>)  
Trompete (B<sup>+</sup>)  
Horn (F)  
Baß-  
Klarinette (B<sup>+</sup>)  
Fagott

5

Handwritten musical score for 'The Rose Tree'. The score is written on ten staves, with the first two staves for the vocal melody and the remaining eight staves for piano accompaniment. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Allegretto'. The score includes various musical notations such as notes, rests, accidentals, and dynamic markings like 'mf cresc.' and 'f'. A first ending bracket is present in the vocal part, marked with a '1' in a box. The manuscript is on aged, slightly yellowed paper.

14

Handwritten musical score for 'The Rose Tree'. The score is written on eight staves, organized into four systems of two staves each. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and accidentals. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The score is written in a cursive, handwritten style. The first system contains the first four measures, the second system contains measures 5-8, the third system contains measures 9-12, and the fourth system contains measures 13-16. The score concludes with a double bar line and a repeat sign at the end of the eighth staff.

18

Musical score for measures 18-20. The score is written for six staves. Measure 18 features a piano (*p*) dynamic in the first staff. Measure 19 includes a trill (*tr*) in the second staff and a mezzo-forte (*mf*) dynamic in the third staff. Measure 20 continues the mezzo-forte (*mf*) dynamic in the third staff. The bottom staff shows a mezzo-forte (*mf*) dynamic in measure 20.

21

Musical score for measures 21-23. The score is written for six staves. Measure 21 features a mezzo-forte (*mf*) dynamic in the first staff. Measure 22 includes a forte (*f*) dynamic in the second staff. Measure 23 features a fortissimo (*ff*) dynamic in the first staff, a trill (*tr*) in the second staff, and a fortissimo (*ff*) dynamic in the third staff. The bottom staff shows a forte (*f*) dynamic in measure 23.

25

2

*p* Solo  
*mf*  
*p*  
*p*

25 26 27 28 29 30

30

30 31 32 33 34 35



35

Musical score for measures 35-39. The score is written for six staves. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings. A 'Solo' instruction is placed above the fourth staff in measure 37. Dynamic markings include *mf* (mezzo-forte) and *p* (piano). A triplet of eighth notes is marked with a '3' in measure 39.

40

3

Musical score for measures 40-44. The score is written for six staves. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings. A 'Solo' instruction is placed above the second staff in measure 40. Dynamic markings include *mf* (mezzo-forte), *f* (forte), and *p* (piano). A triplet of eighth notes is marked with a '3' in measure 40. A crescendo hairpin is present in measure 44.



45

Musical score for measures 45-49. The score is written for a piano with multiple staves. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The music features a complex texture with various melodic lines and harmonic support. Measure 45 starts with a treble clef staff playing a melody, while the bass clef staff has a sustained low note. The piece concludes with a double bar line at the end of measure 49.

50

Musical score for measures 50-54. The score continues from the previous system. It features a variety of musical textures, including melodic passages and sustained chords. The key signature remains one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The piece ends with a double bar line at the end of measure 54.

4

54

*f*

*f*

*f*

*f*

*f*

*f*

59

*mf*

*mf*

*mf*

*mf*

*f*

*f*

(Solo)

63 5

*mf*

*f*

67

Fl.

Ob.

Klar.

*mp*

*mp*

*mp*

71

poco riten.

a tempo

*p* (Solo)

Fag.

*p*

*p*

*p*

*p cresc.*

25

25

*p* *mf* *mf* *mf* *mp* *mf* *mf cresc.*

29

29

**6** *f* *mf* *ff* *ff* *ff* *ff* *Solo* *ff* *ff* *ff*